

**MÁSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**  
**EL ESPAÑOL EN EL MUNDO**

---

**1. Identificación de la asignatura**

<b>NOMBRE</b>	El español en el mundo		<b>CÓDIGO</b>	
<b>TITULACIÓN</b>	Máster en enseñanza de español como lengua extranjera	<b>CENTRO</b>	Facultad de Filología	
<b>TIPO</b>	Obligatorio	<b>Nº TOTAL DE CRÉDITOS</b>	3	
<b>PERIODO</b>		<b>IDIOMA</b>	Español	
<b>COORDINADORA</b>		<b>TELÉFONO / EMAIL</b>		<b>UBICACIÓN</b>
Isabel Iglesias Casal		985 10 4660 / <a href="mailto:iscasal@uniovi.es">iscasal@uniovi.es</a>		Facultad de Filología Departamento de Filología Española
<b>PROFESOR(ES)</b>		<b>TELÉFONO / EMAIL</b>		<b>UBICACIÓN</b>
Alfredo Álvarez Menéndez		985 10 4647 / <a href="mailto:aalvarez@uniovi.es">aalvarez@uniovi.es</a>		Facultad de Filología Departamento de Filología Española
Félix Fernández de Castro		985 10 4648 / <a href="mailto:felixfer@uniovi.es">felixfer@uniovi.es</a>		

**2. Contextualización**

Descripción de de la lengua española desde dos perspectivas: como idioma nacional de una amplia comunidad de hablantes en más de 21 países, y como primera lengua no materna con expansión en los cinco continentes, tras el inglés. A partir de estas dos dimensiones vertebradoras del programa se desgranar las características del español como lengua internacional (frente a otras como inglés, francés, alemán); su presencia en los diferentes organismos o en Internet; las distintas situaciones a que da lugar su coexistencia con otras lenguas en países donde es oficial, cooficial o lengua de minorías sociales o la industria que se ha generado en torno a una lengua con incidencia directa el PIB español.

Curso obligatorio de carácter instrumental. Pretende poner de manifiesto las otras dimensiones (sociolingüísticas, culturales, económicas, políticas) del español.

**3. Requisitos**

Los de titulación exigidas para el Máster.

#### **4. Objetivos**

1. Relacionar el español con su entorno político y cultural inmediato.
2. Conocer la dimensión demolingüística del español en relación con otras lenguas de implantación internacional.
3. Conocer el español como un recurso económico de primer orden.
4. Conocer la extensión del dominio lingüístico hispano (en Europa, Asia, África y América)
5. Conocer las diferentes situaciones sociolingüísticas a las que da lugar su convivencia con otras lenguas.
6. Conocer la realidad del español como primera segunda lengua en muchos países, particularmente en EEUU o Brasil.
7. Conocer la implantación del español en Internet como lengua vehicular de la «www» y como fuente de recursos.

#### **5. Contenidos**

1. El español: lengua e idioma
  - 1.1. La realidad plurilingüe del mundo.
  - 1.2. España, país plurilingüe
  - 1.3. El español como Lengua Meta
  - 1.4. El español, más que una lengua romance
2. El español como recurso económico y cultural
  - 2.1. El E/LE, una lengua en el mercado de las lenguas.
  - 2.2. Lengua y tecnología en el mercado internacional
  - 2.3. La «industria» del español: el español y el PIB.- La estancia idiomática.- Los materiales didácticos, la traducción, etc. como productos económicos
  - 2.4. E/LE como fuente laboral
  - 2.5. El Instituto Cervantes
  - 2.6. El español en el mundo como lengua materna (LM), como lengua extranjera (LE) y como segunda lengua (L2)
3. El español y las lenguas de España
  - 3.1. Las lenguas de España antes y después de la Constitución de 1978
  - 3.2. La situación actual del español en España: configuración política del Estado español
  - 3.3. Situación sociopolítica actual de las lenguas de España
  - 3.4. El Español las lenguas cooficiales: catalán, vasco, gallego y aranés
  - 3.5. Español y las lenguas no oficiales: aragonés y asturiano.
4. El español en el mundo
  - 4.1. Panorama de las lenguas del mundo: dispersión y homogeneidad de su distribución.
  - 4.2. Las lenguas y la organización de las sociedades.- Los efectos de los procesos de globalización.
  - 4.3. El mercado de las lenguas: La lengua como objeto demandado.

- 4.4. Los hablantes del español: su presencia en América y en otros continentes.
  - 4.5. Características del idioma español en el mundo:
  - 4.6. Situación sociopolítica: el español como única lengua oficial (Guinea, repúblicas de América)
  - 4.7. Situación sociopolítica: el español como lengua cooficial (España, Puerto Rico, Paraguay...)
  - 4.8. Situación sociopolítica: el español como lengua no oficial: Filipinas, Israel (el judeo-español).
  - 4.9. El español en otros enclaves: Belice, La Guyana, el Sahara...
  - 4.10. El GLM del español
  - 4.11.
  - 4.12. El español como segunda lengua y lengua extranjera: E/SL en Brasil, en EEUU, en Filipinas, en Europa
- 5. El español en EEUU
    - 5.1. El español como lengua no oficial de «minorías»
    - 5.2. Análisis de la población hispana en EEUU
    - 5.3. Los orígenes de los hispanohablantes en EEUU
    - 5.4. Consideración social del español
    - 5.5. El hablante de herencia: nacido en los EEUU (hispanic heritage)
    - 5.6. Interferencias del inglés en el español: el spanglish
- 6. Variedades del español
    - 6.1. Estándar y estándares del español
      - 6.1.1. Influencia política y cultural de la prensa en España e Hispanoamérica
      - 6.1.2. La prensa escrita y el estándar lingüístico
      - 6.1.3. La difusión de la prensa escrita en España e Hispanoamérica
      - 6.1.4. El papel de la radio y la televisión en la creación del estándar lingüístico.
    - 6.2. Las variedades americanas del español
      - 6.2.1. Descripción general (fonética, gramática, léxico)
      - 6.2.2. Diversidad interna del español americano: las grandes zonas dialectales
      - 6.2.3. Situaciones de contacto lingüístico en el español de América
- 7. El español en Internet
    - 7.1. La presencia y crecimiento del español como vehículo de comunicación en la WWW.
    - 7.2. La «www» como fuente de materiales y recursos sobre el español.
    - 7.3. Aplicaciones de Internet aplicadas a la enseñanza del español.

## **6. Competencias**

Competencias específicas

- Disponer de una plena competencia comunicativa así como de un buen conocimiento lingüístico (fonético, fonológico, gramatical y pragmático) literario y socio-cultural de la lengua extranjera que se imparte.
- Promover tanto el desarrollo de la lengua oral como la producción escrita, prestando una atención especial al recurso de las nuevas tecnologías como elementos de comunicación a larga distancia.
- Capacidad crítica y autocrítica en la planificación e intervención educativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.
- Ser capaz de planificar lo que va a ser enseñado y evaluado.
- Conocer suficientemente lo más significativo de la(s) cultura (s) y la lengua española sin olvidar las particularidades del español de América; todo ello partiendo de la lengua y la cultura de la persona o colectivo que la aprende, así como sus principales manifestaciones, evitando las generalizaciones fáciles y trabajando sobre los tópicos y los prejuicios.
- Ser capaz de desarrollar actitudes y representaciones positivas y de apertura a la diversidad lingüística y cultural en el aula, así como fomentar el respeto por los derechos fundamentales y por los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Estas competencias se concretarán en resultados de aprendizaje en los que el estudiante demuestre conocer los contenidos de la materia, por ejemplo:

- Relacionar el español con su entorno político y cultural inmediato.
- Conocer la dimensión demolingüística del español en relación con otras lenguas de implantación internacional.
- Conocer el español como un recurso económico de primer orden.
- Conocer la extensión del dominio lingüístico hispano (en Europa, Asia, África y América)
- Conocer las diferentes situaciones sociolingüísticas a las que da lugar su convivencia con otras lenguas.
- Conocer la realidad del español como primera segunda lengua en muchos países (Brasil, Estados Unidos).
- Conocer la implantación del español en Internet como lengua vehicular de la «www» y como fuente de recursos.

## **7. Metodología y plan de trabajo**

### 1. Parte teórica:

1.1. El primero y más breve introduce el concepto de lengua como expresión y percepción de la cultura meta y extranjera.

1.2. El bloque segundo describe las diferentes situaciones del español en convivencia con otras lenguas cooficiales o no en los distintos países y escenarios sociolingüísticos donde es lengua materna. Se analiza también la realidad demolingüística del español en contraste con las otras grandes lenguas de comunicación internacional (inglés, francés, alemán)

1.3. El siguiente bloque se presenta como una introducción a la llamada “industria” del español, considerando este como un recurso económico en todas las dimensiones y ámbitos donde está presente (enseñanza, cine, comercio...) pero también como un recurso cultural.

1.4. Se examina el problema de la norma estándar del español, y se pasa a una descripción del español de América (EA) actual, estructurada en los planos fonético, morfosintáctico y lexicológico. Se mostrarán aquí los hechos lingüísticos que más diferencian el EA y el español peninsular (EP), y se describe el alcance geográfico o sociolingüístico de cada rasgo. Se repasan las teorías que han buscado explicar la evolución y diversidad específicas del EA. No se aspira a reconstruir disputas académicas pasadas, sino a escoger lo que ha quedado de ellas en la descripción moderna de la complejidad del EA. Al final se unirá este bloque al anterior para proponer un mapa lingüístico básico del EA. Para acabar de comprender el extremo polimorfismo del EA se estudian las consecuencias que en amplias comunidades de hablantes tienen las situaciones de bilingüismo (sobre todo con lenguas indígenas y con el inglés), así como la plena interferencia, que da lugar incluso a variantes criollizadas del español

1.5. Se presenta el español a través de los medios de comunicación y, especialmente, se atienden a su presencia en Internet y a los recursos que ofrece la red para el conocimiento y la enseñanza del español como LM y LE.

2. Parte práctica:

2.1. Comentarios de textos: los estudiantes se agruparán en equipos. El profesor les proporcionará un estudio lingüístico de un texto en EA, así como bibliografía de apoyo, y al resto de la clase un fragmento del texto. Se fijará un día para que cada grupo exponga a la clase los resultados de su trabajo.

2.2. Proyección y análisis de materiales audiovisuales: se presentarán en clase fragmentos de películas o documentales hispanoamericanos, y a continuación los alumnos irán señalando todos los fenómenos diferenciales que hayan podido observar, en los planos fonético, gramatical y léxico, de manera que entre todos los participantes se acabe realizando un análisis lo más exhaustivo posible del documento audiovisual estudiado.

TEMAS	Horas totales	TRABAJO PRESENCIAL							TRABAJO NO PRESENCIAL		
		Clases Teóricas	Seminario	Clases Prácticas	Prácticas Externas	Tutorías	Evaluación	Total	Trabajo grupo	Trabajo autónomo	Total
El español: lengua e idioma	9	2				1	0,5	3,5		5,5	5,5
El español en el mundo	20	3	0,5				0,5	4	6	10	16
El español como recurso económico y cultural	8,5	2	1,5				0,5	4		4,5	4,5
Variedades del español	27,5	5		2			0,5	7,5	8	12	20
El español en Internet	10	2		1			0,5	3,5	2,5	4	6,5
<b>Total</b>	<b>75</b>	<b>14</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2,5</b>	<b>22,5</b>	<b>16,5</b>	<b>36</b>	<b>52,5</b>

MODALIDADES		Horas	%	Totales
Presenciales	Clases Teóricas	14		22,5
	Seminarios	2		

	Clases Prácticas	3		
	Prácticas Externas	0		
	Tutorías	1		
	Sesiones de evaluación	2,5		
<b>No presenciales</b>	Trabajo en Grupo	16,5		52,5
	Trabajo Individual	36		
	<b>Total</b>			75

## 8. Evaluación del aprendizaje de los estudiantes

- 40%: prueba escrita consistente en un test y algunas cuestiones a desarrollar sobre los contenidos expuestos a lo largo del curso.
- 30 %: asistencia y participación en las clases.
- 30 %: trabajo final redactado por cada alumno, referido a alguno de los apartados del programa, y con equilibrio entre aspectos teóricos y de aplicación.

## 9. Evaluación del proceso docente

Al finalizar el curso, encuesta entre los alumnos e informe del profesor.

## 10. Recursos, bibliografía y documentación complementaria

- Recursos y materiales audiovisuales a disposición de los estudiantes del Curso en el Campus virtual de la Universidad de Oviedo.

- Bibliografía

Aleza Izquierdo, Milagros; Enguita Utrilla, José María: *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia, Tirant lo Blanch, 2002, 335 págs.

Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona, Ariel, 1996.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz: *El español de América*. Madrid, Mapfre, 1995 (3ª. ed.), [1992]

Frago Gracia, Juan Antonio; Franco Figueroa, Mariano: *El español de América*. Cádiz, 2001.

Instituto Cervantes, *Enciclopedia del español en el mundo*, Anuario del Instituto Cervantes, Alcalá de Henares, 2006.

Lipski, John M.: *El español de América*. Madrid, Cátedra, 1996, 446 págs. [1994]

Marcos Marín, Francisco A. *Los retos del español*. Frankfurt, Vervuert, 2006.

Martín Martín, J.M., *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, Universidad de Sevilla, 2000.

Martinell, E. y M. Cruz Piñol, *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona, 1998.

Moreno de Alba, José G.: *El español en América*. México, Fondo de Cultura Económica, 1988.

Moreno Fernández, F., *El español en el mundo* (Informe realizado para el Instituto Cervantes), Madrid, 1992.

Moreno Fernández, F., *Qué español enseñar*, Arco/Libros, SL, 2000.

Moreno, Francisco: *La división dialectal del español de América*. Universidad de Alcalá, 1993.

Palacios, Azucena (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel, 2008.

- Piñol, M.C., *Enseñar español en la era de Internet. La www y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Ediciones Octaedro, 2002.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel: *El español de América*. Cartago (Costa Rica), 2000.
- Quilis, A. y otros, *La lengua española en el mundo*, Universidad de Valladolid, 2003.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE)*, SGEL, 2004.
- Vaquero, María: *El español de América I (Pronunciación) y II (Morfosintaxis y léxico)*. Madrid, Arco / Libros, 1996.
- VV.AA.: *Lengua y cultura en el aula de ELE*, Monográfico de *Carabela*, 45, 1999.